Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 7/2023

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2027

(skrajne daty)

Rok akademicki 2026/27

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Praktyka zawodowa**
Kod przedmiotu*	- - -
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	III rok, 5 semestr
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot obowiązkowy
Język wykładowy	angielski, niemiecki, polski
Koordynator	dr Magdalena Krawiec
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Opiekun praktyki z ramienia zakładu pracy

***** *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
5	-	-	-	-	-	-	90	-	4

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej, (zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UR: w zakładach pracy lub zdalnie)

☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczenie przedmiotów o charakterze translatorycznym z I i II roku studiów.

Znajomość obu studiowanych języków obcych i j. polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kształcenia.

Pod względem formalnym: przedłożenie zgody zakładu pracy na odbycie praktyki i dokumentu poświadczającego zawarcie ubezpieczenie NNW na czas trwania praktyki.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z praktycznymi aspektami pracy tłumacza w instytucji publicznej lub prywatnej, np. w agencji tłumaczeniowej, przedsiębiorstwie, jednostce pozarządowej, zwłaszcza w zakresie współpracy z klientami, formalnymi zasadami sporządzania tłumaczeń, rozwijanie umiejętności korekty językowej i weryfikacji merytorycznej tłumaczonych tekstów.
C 2	Ćwiczenie przekładu różnego rodzaju tekstów, tj. doskonalenie kompetencji translatorskich w zakresie tłumaczenia ustnego i pisemnego (języki A, B, C), pogłębienie znajomości słownictwa fachowego/branżowego.
C 3	Rozwijanie umiejętności korzystania z różnego rodzaju oprogramowania komputerowego wspomagającego przekład (CAT-Tools).
C 4	Nauka samodzielności i zaawansowana analiza wiedzy zdobytej na uczelni poprzez jej praktyczne wykorzystanie. Wdrożenie w środowisko pracy, doskonalenie umiejętności interpersonalnych i nawiązanie kontaktów na rynku pracy, tj. przygotowanie studenta do wejścia na rynek pracy, zapoznanie się z uwarunkowaniami potencjalnej przyszłej pracy.
C 5	Kształcenie poczucia odpowiedzialności za wykonywaną pracę i podejmowane decyzje, rozwijanie umiejętności pracy zespołowej
C6	Praktyka translatorska powinna umożliwić studentowi wykorzystanie wiedzy językowej, kulturowej i społecznej związanej z wybranym językiem B i/lub C w biurze tłumaczeń lub w innym środowisku pracy mającym stały lub okresowy kontakt z obszarem danego języka.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych[1]
EK_01	Absolwent/-ka ma zaawansowaną wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczen, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w zawodzie tłumacza.	K_W04
EK_02	Absolwent/-ka w stopniu zaawansowanym zna i rozumie różne rejestry i style w językach objętych programem studiów. Absolwent/-ka rozumie potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie własnych myśli i poglądów.	K_W08
EK_03	Absolwent/-ka zna i rozumie w stopniu zaawansowanym czym jest ochrona własności intelektualnej, przemysłowej i prawa autorskiego oraz etyka zawodu tłumacza. Absolwent/-ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu przepisy dotyczące ochrony danych osobowych.	K_W11

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_04	Absolwent/-ka posiada zaawansowaną wiedzę na temat czynników warunkujących funkcjonowanie różnych form działalności zawodowej związanych z kierunkiem studiów. Rozróżnia i analizuje w stopniu zaawansowanym zasady tworzenia i rozwijania różnych form działalności tłumaczeniowej, takich jak agencje tłumaczeń, biura tłumaczeń oraz firmy oferujące usługi translatorskie. Ponadto, identyfikuje w sposób zaawansowany główne wyzwania współczesnej cywilizacji.	K_W12
EK_05	Absolwent/-ka wyszukuje, analizuje, ocenia, wybiera i wykorzystuje informacje z odpowiednich zasobów (słowniki, leksykony, źródła multimedialne i internetowe) w studiowanych językach i w stopniu zaawansowanym stosuje je w procesie tłumaczeniowym. Absolwent/-ka sprawnie posługuje się nowoczesnymi technologiami w zakresie przekładu.	K_U07
EK_06	Absolwent/-ka przekłada teksty w językach objętych programem studiów. Absolwent/-ka dobiera rejestr właściwy dla konkretnej grupy odbiorców.	K_U08
EK_07	Absolwent/-ka komunikuje się z ekspertami, aby wymieniać informacje i poglądy na tematy dotyczące lingwistyki stosowanej w językach objętych programem studiów. Posługuje się specjalistyczną terminologią i wykorzystuje różne środki komunikacji.	K_U10
EK_08	Absolwent/-ka w sposób proaktywny angażuje się w pracę zespołową, przyjmuje różne role w zespole, podejmuje się również kierowania zespołem. Absolwent/-ka organizuje pracę swoją i zespołu aby osiągnąć założone cele. Absolwent/-ka dopasowuje swoje działania do zadań realizowanych przez zespół.	K_U11
EK_09	Absolwent/-ka poszerza zaawansowaną wiedzę zdobytą w trakcie studiów. Pracując w branży tłumaczeniowej, absolwent/-ka doskonali znajomość języków objętych programem studiów.	K_U12
EK_10	Absolwent/-ka organizuje swoją pracę w oparciu o istniejące systemy normatywne w branży tłumaczeniowej.	K_K01
EK_11	Absolwent/-ka korzysta z doświadczenia ekspertów z danej dziedziny (m. in. prawa, ekonomii, techniki) w kwestiach merytorycznych i językowych.	K_K02
EK_12	Absolwent/-ka efektywnie organizuje swoją pracę. Absolwent/-ka dba o dotrzymanie terminowości; angażuje się w priorytetyzację swoich zadań oraz, w razie potrzeby, zmienia priorytet tych zadań.	K_K04
EK_13	Absolwent/-ka przestrzega etyki tłumacza wykonując tłumaczenia z różnych specjalności, np. tłumaczenia prawne i prawnicze. Absolwent/-ka jest zorientowany/-a	K_K05

	na rzetelne wykonywanie tłumaczeń oraz dba o poszanowanie własności intelektualnej.	

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne: nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Zapoznanie się z zasadami pracy tłumacza w agencji tłumaczeniowej/innej instytucji. Zapoznanie się z zasadami współpracy z klientami. Zapoznanie się z zasadami współpracy z innymi tłumaczami. Zapoznanie się z zasadami wyceny, redakcji, korekty i weryfikacji przekładu. Zapoznanie się z podstawowym oprogramowaniem wspomagającym przekład. Przekład różnego rodzaju dokumentów pod nadzorem opiekuna.

3.4 Metody dydaktyczne

Zajęcia praktyczne: praktyka zawodowa w uzgodnionym zakładzie pracy, w tym również praktyka odbywana zdalnie.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia sie (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01 – EK_13	Opinia zakładowego opiekuna praktyk. Na poziomie zakładowego opiekuna praktyk – opinia na temat realizacji praktyk zawodowych (Karta oceny).	PRAKTYKA ZAWODOWA W ZAKŁADZIE PRACY LUB WE WSPÓŁPRACY ONLINE.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia praktyki jest realizacja zadań w ramach praktyki potwierdzona przez opiekuna praktyk z ramienia pracodawcy, napisanie rzeczowego sprawozdania wg. ustalonych kryteriów i wytycznych oraz uzyskanie pozytywnej pisemnej opinii zakładowego opiekuna praktyki za postawę, zaangażowanie i pracę w czasie praktyki (przedłożenie Karty oceny praktyki).

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	**Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**

Godziny kontaktowe z harmonogramu studiów	90
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	-
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	90 GODZIN PRAKTYK ZAWODOWYCH W TRZYLETNIM TOKU STUDIÓW
zasady i formy odbywania praktyk	ZG. Z NINIEJSZYM SYLABUSEM I KAŻDORAZOWO OBOWIĄZUJĄCYM REGULAMINEM PRAKTYK

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: Do wyboru przez studenta zgodnie z potrzebami, jakie niosą zadania wykonywane podczas praktyki.
Literatura uzupełniająca: j.w.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej